

ГОСУДАРСТВЕННАЯ ПОЛЯРНАЯ
АКАДЕМИЯ
ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОЛОГИИ

**АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ
И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

Статьи и материалы Шестой международной научной конференции
«АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ И МЕТОДИКИ
ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ»

19–21 февраля 2014 г.

Санкт-Петербург
2014

УДК 802.00:338.47

«Лингвистическая подготовка студентов нефилологических специальностей высших учебных заведений в контексте Болонского процесса и Европейских Рекомендаций по изучению, преподаванию и оцениванию языков». Материалы V Международной научно-методической конференции, 2-3 октября 2014 г. – Одесса: ООО «Плутон», 2014. – 384 с.

ISBN

Материалы V Международной научно-методической конференции «Лингвистическая подготовка студентов нефилологических специальностей высших учебных заведений в контексте Болонского процесса и Европейских Рекомендаций по изучению, преподаванию и оцениванию языков» содержат результаты рассмотрения следующих вопросов: языковая политика в нефилологических ВУЗах в свете Рекомендаций Совета Европы и Болонского процесса; процессы изучения и преподавания иностранных языков студентам нефилологических специальностей; оценивание уровня владения иностранными языками студентами нефилологических специальностей; особенности преподавания русского и украинского языков иностранным студентам нефилологических специальностей; профессионально ориентированный перевод как прикладной аспект лингвистической подготовки студентов нефилологических специальностей; разработка и внедрение в учебный процесс дистанционных курсов иностранных языков как вспомогательного средства в организации лингвистической подготовки студентов нефилологических специальностей.

Редакционная коллегия:

- | | |
|-----------------|--|
| Абрамов В.Е. | д. филол. н., зав. кафедрой иностранных языков Поволжского государственного университета телекоммуникаций и информатики (Россия) |
| Кашчакова Е. | доктор философии, зав. секцией английского языка кафедры иностранных языков Технического университета Кошице (Словакия) |
| Павлова Я. | доктор философии, канд. наук, зав. кафедрой иностранных языков Технического университета Кошице (Словакия) |
| Рашман П. | профессор, канд. наук, проректор по учебной работе Технического университета Кошице (Словакия) |
| Тарасенко Л.В. | к. пед. н., доцент кафедры лингвистической подготовки ОНАС им. А.С.Попова (Украина) |
| Хуснуллина Ю.А. | к. филол. н., доцент кафедры иностранных языков Поволжского государственного университета телекоммуникаций и информатики (Россия) |
| Чугунова Н.В. | доцент кафедры лингвистической подготовки ОНАС им. А.С.Попова (Украина) |
| Шульган Е.А. | проректор по учебной работе и международным связям, к. филол. н., профессор, зав. кафедрой лингвистической подготовки ОНАС им. А.С. Попова (Украина) |

Все материалы, опубликованные в этом издании, были согласованы с рецензентами и членами редакционной коллегии.

ISBN

© ОНАС им. А.С.Попова

*Ломаченко Н.Л.,
ст. преподаватель кафедры иностранных языков естественных факультетов,
Сабырбаева Н.К.,
преподаватель кафедры иностранных языков естественных факультетов,
Казахский национальный университет им. Аль-Фараби, г. Алматы,
Казахстан*

О СПОСОБАХ ИНТЕНСИФИКАЦИИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

В условиях ограниченного количества часов на иностранный язык на естественных факультетах (3 кредита на первом году обучения) и при наличии высокой мотивации к изучению иностранных языков у студентов возникает потребность в поиске интенсивных методов обучения иностранным языкам.

Интенсификация процесса обучения предполагает его высокую концентрированность, усиленность, что подразумевает необходимость непрерывного подкрепления, большую гибкость поведения в дальнейшем за счет охвата всего целого.

Особенностью интенсивного обучения студентов ВУЗов является создание высокой мыслительной активности у студентов. Эта деятельность вызывается созданием проблемных ситуаций, решением коммуникативных и познавательных задач. Кроме того, доминирует произвольное запоминание и четкое, а не формальное осознание содержания материала.

Психологической особенностью интенсивного обучения является правильное распределение учебных занятий, организация доверительных отношений, при которых студент сам осознает и осмысливает с помощью преподавателя учебный материал и создание подлинной ситуации общения, когда процесс усвоения учебного материала происходит быстрее и с меньшими затратами труда студента и преподавателя.

Интенсификация процесса, по мнению методиста О.П. Околесова, выражается в:

- методической рациональной организации занятия, чтобы каждая минута учебного времени использовалась продуктивно, без простоев;
- в мотивированной коммуникативной деятельности, необходимой эмоционально окрашенной атмосфере;
- в разнообразии приемов и форм работы с учетом индивидуальных особенностей студентов, характера материала и уровня владения им;
- во внедрении в практику обучения интенсивных образовательных технологий с целью интенсификации и индивидуализации обучения.

Важным элементом интенсификации процесса обучения иностранным языкам является обучение, основанное на сотрудничестве, партнерстве, когда студент является полноправным участником процесса обучения. Важно создать непринужденные, доверительные отношения в совместной деятельности для создания атмосферы радости и творчества. Роль преподавателя здесь чрезвычайно высока. Он несет ответственность за поддержание положительного, творческого отношения к иностранному языку. Важно стараться преподнести учебный материал максимально ярко и выразительно. Поэтому преподаватель должен обладать позитивным эмоциональным потенциалом. Мимика, жесты, осанка, эмоциональный положительный настрой преподавателя способны зажечь студента. Это является основным компонентом позитивной эмоциональной системы на занятиях.

Важным является и демократический стиль общения преподавателя. Авторитарный стиль поведения уходит в прошлое. Общение-устрашение и общение-заигрывание – это, безусловно, негативные типы общения. Напротив, здесь нужны:

- доброжелательность, позиция заинтересованного в успехе учащегося старого друга;

- рефлексія – непрерывный критический анализ своей деятельности, как педагога, и, при необходимости, введение быстрых поправок в учебный процесс.

Методист Ш.А. Амонашвили считает, что преподаватель должен работать так, чтобы студент не чувствовал его унижающего или превосходящего положения ни в знаниях, ни в возрасте, ни в социальной роли. Реакция учащегося должна быть свободна от ограничений, это дает максимальную информацию об обратной связи.

Многие студенты приходят к нам из школы, не обладая навыками беглой речи. Они часто стесняются неправильных ударений, интонации, акцента и поэтому боятся излагать свои мысли вслух. Задача преподавателя - снять это напряжение, пусть говорят, даже с ошибками. Их можно откорректировать позднее.

Интенсификация предполагает, что в традиционный метод обучения вносятся какие-то новшества, позволяющие добиться за короткий отрезок времени высоких результатов.

Методист И.А. Зимняя выделяет следующие особенности интенсивного обучения иностранным языкам:

- заданность групповых характеристик;
- определенные системы социальных ролей студентов;
- обеспечение функционально-ролевой стороны общения и создание личностного, неформального отношения в группе.

Установление доверительных межличностных отношений в системе преподаватель-студент и в системе студент-студент, позволяет снять чувство неловкости и неуверенности.

Интенсивно изучают предмет тогда, когда он необходим и эта потребность осознается студентами, то есть, совпадение мотива и цели делают деятельность обучения эффективной.

Для обеспечения обратной связи рекомендуется следующая группа операций, представляющих упражнения для выполнения студентами. Их масса:

- слушайте, повторяйте;
- найдите, выберите, укажите;
- заполните, вставьте, замсните;
- приведите антонимы и синонимы;
- переведите, дайте эквиваленты;
- измените, преобразуйте, перефразируйте;
- придумайте, составьте, употребите;
- ответьте на вопросы;
- определите, сравните, объясните;
- перескажите текст, воспроизведите, прокомментируйте, дайте ситуации.

В контексте интенсификации процесса обучения иностранным языкам подчеркнутые виды операций являются предпочтительными.

Богатый в наше время арсенал технических средств тоже является, безусловно, важным средством интенсификации процесса обучения иностранным языкам на современном этапе.

Важен психологический аспект и в процессе учения чтению и переводу текстов. Как всякая деятельность, чтение направлено на получение необходимого результата; таким результатом является понимание смыслового содержания текста. Для того, чтобы студенты воспринимали чтение как полезный и интересный вид речевой деятельности, необходимо соблюдать ряд условий:

1. Вся работа по чтению текстов должна быть направлена на то, чтобы создать у учащегося уверенность, что он способен читать и получать необходимую информацию, здесь помогут посильные задания для проверки прочитанного. Психологи и методисты утверждают, что если занятия не приносят практических, осязаемых самими учащимися

результатов, то они имеют мало пользы. Практика в деятельности – это то звено учебного процесса, когда обучаемый ясно ощущает результаты своей работы.

2. Содержание читаемых текстов должно быть значимым в глазах студента. В учебном процессе ситуации выбора следует создавать как можно чаще, то есть, студент сам выбирает одну из 3-4 статей из журнала или книгу для чтения из числа рекомендованных.

3. Следует стремиться и к тому, чтобы материал, содержащийся в текстах на английском языке, мог быть использован студентами в других видах учебной деятельности. Этот вопрос решается проще при обучении магистрантов, когда по согласованию с профилирующей кафедрой студенты читают и переводят те материалы, которые понадобятся им при написании курсовых работ и магистерской диссертации. По заданию профилирующих кафедр студенты могут выполнять отдельные поручения: составлять аннотации журнальных статей, подбирать необходимые статьи, выполнять переводы каких-либо документов и т.д.

Этот аспект работы преподавании иностранных языков очень важен, так как в реальных условиях информация, полученная при чтении, всегда предназначается для какой-то определенной цели и будет использована студентами в их практической деятельности, а не просто для «галочки». Это и создает один из элементов психологического комфорта на занятиях по иностранным языкам.

Литература

1. Амонашвили Ш.А. Учитель – друг, учитель – коллега. – К., 2000.
2. Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам. – М.: Просвещение, 1999.
3. Омеляненко Т.Н. Язык и стиль научного изложения. – М.: Наука, 1998.
4. Фолмкино С.К. Обучение чтению по иностранным языкам. – М., 1987.
5. Леонтьев А.А. Язык как речевая деятельность. – М., 1989.
6. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М., 1981.

Страутман Л.Е.,
ст. преподаватель кафедры иностранных языков,
Гумарова Ш.Б.,
ст. преподаватель кафедры иностранных языков,
Казахский национальный университет им. Аль-Фараби, г. Алматы,
Казахстан

ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НАУЧНЫХ СТАТЕЙ ПО ФИЗИКЕ

В статье рассматривается отличие официального стиля технических текстов от стиля текстов в учебниках разговорного английского языка. Особое внимание уделяется использованию модальных глаголов, синонимических фраз и отглагольных существительных, которые широко используются в научных текстах. Проводится сравнение русских и английских эквивалентов.

В настоящее время все больше научных статей казахстанских авторов публикуется в научных журналах на английском языке. Это ставит новые задачи перед преподавателями английского языка. На передний план выходит необходимость научить студентов (будущих ученых) основам академического языка и перевода. Результат зависит от уровня знания особенностей английского языка и в данной статье мы рассмотрим ряд часто встречающихся ошибок при переводе модальных глаголов, синонимических фраз и отглагольных существительных, которые широко используются в научных текстах.

В данном докладе мы представим некоторые проблемы преподавания перевода научных текстов с точки зрения повышения эффективности данного процесса. Мы рассмотрим некоторые специфические проблемы, которые, однако, представляют интерес не только для студентов, но и для начинающих переводчиков технической литературы. В статье по проблемам ESP, Hutchinson [1] отметил: "Изучение профессионального языка повышает мотивацию студентов, что позволяет достичь более эффективных результатов в более короткий срок".

В настоящее время большинство студентов, приступающих к изучению профессионального (технического) языка, имеют в качестве пререквизитов курс Headway, English Files или Cutting Edge. Чем отличается изучение профессионального английского языка от изучения разговорного языка? Есть ряд особенностей, которые необходимо объяснить студентам, чтобы они поняли это отличие. В любом учебнике по общему курсу английского языка (General English) большое внимание уделяется модальным глаголам, их эквивалентам и глаголам с послелогами. Например, все учебники имеют раздел, где рассматривается различие между *must*, *have to*, *should* *ought to*. Использование этих глаголов, в особенности *must* и *have to*, всегда вызывает затруднения у студентов. Возникает вопрос насколько важно использование этих глаголов при чтении научной литературы. Мы исследовали большое количество публикаций по физике и описанию работы машин и механизмов и сравнили частотность употребления *must*, *have to*, *should* *ought to*. Были получены ожидаемые результаты: в научных текстах практически не используется *have to*, в подавляющем большинстве случаев используется глагол *must*.

Большое количество вопросов возникает у студентов при переводе конкретных значений величин и способов их выражения как с русского языка на английский, так и с английского на русский. Приведем некоторые примеры, которые кажутся очень простыми, но вызывают затруднения при переводе даже у уже практикующих переводчиков.

Кожух имеет 15 м в диаметре и 2 м в длину. Температура на поверхности солнца может составлять, по крайней мере, несколько тысяч градусов. As a result of deceleration the electron emits protons with energy that may be as high as the initial electron energy and as low as a few electron volts.

Страутман Л.Е.,
ст. преподаватель кафедры иностранных языков,
Гумарова Ш.Б.,
ст. преподаватель кафедры иностранных языков,
Казахский национальный университет им. Аль-Фараби, г. Алматы,
Казахстан

ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НАУЧНЫХ СТАТЕЙ ПО ФИЗИКЕ

В статье рассматривается отличие официального стиля технических текстов от стиля текстов в учебниках разговорного английского языка. Особое внимание уделяется использованию модальных глаголов, синонимических фраз и отглагольных существительных, которые широко используются в научных текстах. Проводится сравнение русских и английских эквивалентов.

В настоящее время все больше научных статей казахстанских авторов публикуется в научных журналах на английском языке. Это ставит новые задачи перед преподавателями английского языка. На передний план выходит необходимость научить студентов (будущих ученых) основам академического языка и перевода. Результат зависит от уровня знания особенностей английского языка и в данной статье мы рассмотрим ряд часто встречающихся ошибок при переводе модальных глаголов, синонимических фраз и отглагольных существительных, которые широко используются в научных текстах.

В данном докладе мы представим некоторые проблемы преподавания перевода научных текстов с точки зрения повышения эффективности данного процесса. Мы рассмотрим некоторые специфические проблемы, которые, однако, представляют интерес не только для студентов, но и для начинающих переводчиков технической литературы. В статье по проблемам ESP, Hutchinson [1] отметил: "Изучение профессионального языка повышает мотивацию студентов, что позволяет достичь более эффективных результатов в более короткий срок".

В настоящее время большинство студентов, приступающих к изучению профессионального (технического) языка, имеют в качестве пререквизитов курс Headway, English Files или Cutting Edge. Чем отличается изучение профессионального английского языка от изучения разговорного языка? Есть ряд особенностей, которые необходимо объяснить студентам, чтобы они поняли это отличие. В любом учебнике по общему курсу английского языка (General English) большое внимание уделяется модальным глаголам, их эквивалентам и глаголам с послелогами. Например, все учебники имеют раздел, где рассматривается различие между *must*, *have to*, *should* *ought to*. Использование этих глаголов, в особенности *must* и *have to*, всегда вызывает затруднения у студентов. Возникает вопрос насколько важно использование этих глаголов при чтении научной литературы. Мы исследовали большое количество публикаций по физике и описанию работы машин и механизмов и сравнили частотность употребления *must*, *have to*, *should* *ought to*. Были получены ожидаемые результаты: в научных текстах практически не используется *have to*, в подавляющем большинстве случаев используется глагол *must*.

Большое количество вопросов возникает у студентов при переводе конкретных значений величин и способов их выражения как с русского языка на английский, так и с английского на русский. Приведем некоторые примеры, которые кажутся очень простыми, но вызывают затруднения при переводе даже у уже практикующих переводчиков.

Кожух имеет 15 м в диаметре и 2 м в длину. Температура на поверхности солнца может составлять, по крайней мере, несколько тысяч градусов. As a result of deceleration the electron emits protons with energy that may be as high as the initial electron energy and as low as a few electron volts.

Студенти естественных факультетов критически относятся к возможностям различной передачи таких выражений как *кабель длиной 5 м* на английском языке “*a 5 m cable, a cable 5 m long, a cable 5 m in length, a cable as long as 5 m*”. В особенности коррективы вызывает перевод таких выражений как *a cable as long as 5 m* “такой длинный как 5 м”. Поэтому представление таких выражение в виде таблиц дает студентам уверенность в использовании определенных конструкций и правильности перевода.

При отборе терминологического материала авторы использовали наиболее распространенные термины, которые часто вызывают затруднения у студентов и начинающих переводчиков.

Чтобы показать мнимость свободы при обнаружении длинного списка синонимов в словаре, мы для примера выбрали всем известные глаголы *определять, увеличивать, уменьшать* и рассмотрели частотность их использования в научных текстах. В качестве опоры для выбора ряда синонимов мы использовали пособие О.В. Ковальничкой и др. “Русско-английские эквиваленты выражения величины” [2] и словарь LINGVO.

В книге О.В. Ковальничкой для перевода слова *определять* предлагается следующий ряд глаголов: *measure, determine, calculate, define, compute, evaluate, estimate, judge, guess* с указанием их конкретного применения и общего определения частотности их использования с критериями: часто, редко, очень редко. Используя Интернет-ресурсы на большом объеме научных текстов, мы рассмотрели частотность использования терминов и сравнили с частотностью терминов, предлагаемых словарем LINGVO. В качестве исходного массива использовались научные статьи общим объемом 600 страниц. Вследствие неразличимости форм существительных и глаголов (например, *measure, increase, decrease*), а также форм *Past Simple* и *Past Participle* приходилось делать выборку практически вручную, хотя мы и использовали методы, включающие элементы автоматизации: например, удаляли из отобранного массива существительные по признаку артикля. Артикль в качестве критерия также использовался для определения элементов группы *Past Participle* (например, выделялись такие структуры как *the determined features, the measured reflections*, однако при такой системе поиска терялись такие структуры как *the newly determined features* или *the most recent measured data*, поиск которых производился дополнительно). Выделялись глагольные группы, например, *will be determined, is/are determined, was/were determined* и т. д., дополнительно производился поиск групп типа *are not yet determined*, так как они не попадают в структуру *is/are determined*, производился анализ полученных результатов. Все эти операции выполнялись, чтобы выделить группу глаголов и исключить существительные и причастия. В результате мы получили структуру распределения частотности использования глаголов. Мы провели также отдельное исследование использования глаголов *measure, determine* для перевода слова *измерять*.

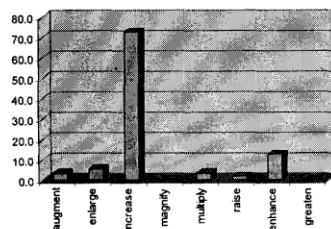


Рис. 1 – Частотность использования глаголов со значением *увеличение величины* (словарь LINGVO science)

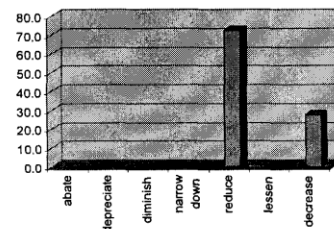


Рис. 2 – Частотность использования глаголов со значением *уменьшение величины* (словарь LINGVO science)

Используя большой массив данных, мы сравнили частотность слов предлагаемых в LINGVO для перевода слова *определять*: *assign, define, designate, determine, (find), position, solve for, qualify*. Далее мы рассмотрели такие слова как *увеличивать*: *augment, enlarge, increase, magnify, multiply, raise, enhance, greaten* и *уменьшать*: *abate, depreciate, diminish, narrow down, reduce, lessen* (в эту группу также было добавлено слово *decrease*, которое отсутствует в группе синонимов LINGVO science). В результате были получены следующие гистограммы (частотность в процентах).

Из приведенных гистограмм видно, насколько осторожно следует использовать незнакомые синонимы или слова второго или третьего ряда (second/third degree words).

В последней гистограмме следует обратить внимание на высокую частотность глагола *to reduce* в научно-технических текстах, так как обычно начинающие переводчики стараются его избегать и заменять глаголом *to decrease*, что часто неадекватно. Приведем ряд примеров: *We add a constant value of 0.01 to reduce (not decrease) the weighting of longer wavelengths. This further reduces (not decreases) the calculation time. The rms error is reduced by a factor of 2-3.* Следует также отметить использование глаголов *to define* и *to determine*. Возможно, высокая частотность глагола *to define* была обусловлена особенностями текстов, где вводилось большое количество новых терминов.

Полученные результаты могут служить опорой при выборе слова из синонимического ряда при поиске эквивалента для перевода. Мы показываем частотность применения и возможность использования при переводе "*first-degree*" words, что поможет избежать некоторых переводческих ошибок.

Другим важным аспектом является тенденция к субстантивированию или опредмечиванию действий и процессов в русском языке. Следствием этой закономерности является большое количество отглагольных существительных в позициях субъекта, объекта и обстоятельства. В английском языке тенденция к опредмечиванию действий выражена менее отчетливо и отглагольные конструкции в целом используются реже, чем в русском. При переводе это различие порождает необходимость в осуществлении ряда преобразований [3].

В данной статье мы хотели показать, что отглагольные существительные имеют высокую частотность применения в русскоязычной научно-технической литературе, что требует их преобразования при переводе на английский язык. В качестве примеров мы используем статьи авторов физико-технического факультета Казахского национального университета им. Аль-Фараби. Рассмотрим несколько примеров из заявок на гранты и сборника статей Национального Ядерного Центра, где в качестве отглагольных существительных используются следующие существительные: "выяснение", "реализация", "создание", "установление", "пояснение". В статье приведены два варианта перевода: вариант до редактирования и вариант после редактирования.

1. Реализация поставленных задач основана на опыте проведения экспериментов на слабоинтенсивных пучках легких ядер с помощью новых и усовершенствованных методик измерения сечений взаимодействия с различными ядрами.

Implementation of the tasks of the project is based on the experience of carrying out experiments on low-intensity beams of light nuclei using new improved methods for measurement of interaction cross sections with various nuclei.

The tasks of the project are fulfilled based on the (experience of carrying out) experiments on low-intensity beams of light nuclei using new improved methods for measurement of interaction cross sections with various nuclei.

2. Пояснение процесса измерений приводится на рисунке 10.

The explanation of process of measuring is provided in Figure 10.

The process of measuring is shown in Figure 10.

3. Измерение плотности снега проводилось непосредственно взвешиванием снега в контейнере.

Measurement of density of snow was carried out directly by weighing of snow in the container, we received the mass of snow $m=52$ kg.

The snow density was measured directly by weighing of snow in the container, we obtained the mass of snow $m=52$ kg.

4. Установление энергетических и массовых зависимостей параметров макроскопической оптической модели (ОМ) и полумикроскопической фолдинг-модели (ПФМ) для легких ядер

Establishment of energy and mass dependences of the macroscopic parameters of the optical model (OM) and the semi-microscopic folding model (PFM) for light nuclei

Energy and mass dependences of macroscopic parameters of the optical model (OM) and the semi-microscopic folding model (PFM) were established for light nuclei.

В приведенных выше предложениях была произведена замена конструкций с отглагольными существительными, используемыми в качестве подлежащего, и введены некоторые другие трансформации.

Рассмотрим еще несколько примеров перевода предложений с отглагольными существительными, используемыми в качестве подлежащего, из сборника статей Национального Ядерного Центра.

1. Выявление тектонических нарушений проведено по высоким градиентам и пониженным значениям электрического сопротивления (ρ_e) и проводимости (S_e), по участкам контрастных изменений простираения изолиний этих параметров.

Tectonic deformations were determined by high gradients and low values of electric resistance (ρ_e) and conductivity (S_e) in the areas of sharp variations in isolines of considered parameters.

2. Подготовка проб воды для определения содержания ^{90}Sr , ^{137}Cs , $^{239+240}\text{Pu}$ осуществлялась согласно методике определения содержания искусственных радионуклидов плутония-(239+240).

Water samples used to determine concentration of artificial radionuclides ^{90}Sr , ^{137}Cs and $^{239+240}\text{Pu}$ were prepared according to the method of determination of concentration of artificial radionuclides plutonium-(239+240).

3. Определение концентрации трития проводилось в соответствии с ISO 9698-1989 /E/ "Качество воды – определение активности трития, соответствующей данной концентрации – жидкостной метод сцинтилляционного счета"

Tritium concentration was determined according to ISO 9698-1989 /E/ "Water quality – determination of tritium activity corresponding to a given concentration – liquid method of scintillation counting"

Рассмотренные примеры показывают одну из возможностей перевода отглагольных существительных на английский язык. Автор не утверждает, что отглагольные существительные не используются в качестве подлежащего в английском языке, однако частота их использования в научно-технических текстах меньше, чем в русском языке.

Литература

1. Hutchinson T.; Waters A. English for Specific Purposes: A learning centered approach. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
2. Ковальницкая О.В. и др. Русско-английские эквиваленты выражения величины. – М.: Наука, 1977.
3. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М.: УРАО, 2000. – 207 с.

Министерство образования и науки Украины
Одесская национальная академия связи (ОНАС) им. А.С. Попова (Украина)
Международная ассоциация выпускников ОНАС (Украина)
Поволжский государственный университет телекоммуникаций и информатики (Россия)
Технический университет Кошице (Словакия)

МАТЕРИАЛЫ

V Международной научно-методической конференции

**ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА СТУДЕНТОВ
НЕФИЛОЛОГИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ
ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ
В КОНТЕКСТЕ БОЛОНСКОГО ПРОЦЕССА
И ОБЩЕЕВРОПЕЙСКИХ РЕКОМЕНДАЦИЙ
ПО ИЗУЧЕНИЮ, ПРЕПОДАВАНИЮ И ОЦЕНИВАНИЮ ЯЗЫКОВ**

2-3 октября 2014 года

Одесса, Украина